



TRADUCCIÓN EFICAZ DE ENCUESTAS CÓMO LIONBRIDGE AYUDÓ A CISCO A ADAPTAR ENCUESTAS Y RECABAR OPINIONES EN 12 IDIOMAS

12
IDIOMAS

700 000
PALABRAS TRADUCIDAS

100 %
DEL TRABAJO EN PLAZO

EL COMPROMISO DE CISCO POR AGRADAR A SUS SOCIOS

Cisco valora en extremo que sus socios estén satisfechos. El equipo Voice of a Partner (VoP) de la empresa elabora encuestas y recopila opiniones para analizar y optimizar las experiencias de los socios. El equipo ha colaborado con Lionbridge en dos tipos de proyectos:

- » Localización de preguntas de encuestas anuales del inglés a 12 idiomas
- » Traducción de las respuestas trimestrales de los socios de los idiomas de destino al inglés

EL RETO

El equipo VoP necesitaba un socio capaz de:

- » Ofrecer servicios de localización tanto para los redactores de las encuestas como para los encuestados.
- » Gestionar la jerga corporativa, que quien estuviera fuera de la red de Cisco no entendería fácilmente.
- » Corregir las respuestas incoherentes de los encuestados, y los errores de ortografía y gramática.

ACERCA DEL CLIENTE

Cisco Systems, Inc. es una corporación multinacional estadounidense de tecnología de comunicaciones digitales, con sede en San José, California. Cisco desarrolla, fabrica y vende hardware de red, software, equipos de telecomunicaciones y otros servicios y productos de alta tecnología.

Cisco es una de las empresas de tecnología más grandes del mundo. Ocupa el puesto 82 de la lista Fortune 100, sus ingresos superan los 51 mil millones de dólares y tiene cerca de 83 300 empleados.



LA SOLUCIÓN

Lionbridge aprovechó la dilatada relación entre ambas empresas y abordó el reto mediante:

- » el uso de lingüistas familiarizados con las preferencias, la jerga y las materias de Cisco;
- » el mantenimiento de comunicaciones abiertas;
- » la identificación de etiquetas de idioma;
- » la conservación adecuada de memorias de traducción (TM);
- » la gestión de las respuestas incoherentes de los encuestados y la corrección de errores lingüísticos.

Lionbridge mejoró los procesos documentando y optimizando las prácticas existentes, colaborando estrechamente con el equipo de operaciones de venta de Cisco y eliminando interacciones innecesarias para acelerar el tiempo de entrega.

«Fue fantástico trabajar con el equipo de Lionbridge. Su capacidad para gestionar plazos ajustados nos permitió lograr el objetivo. Lionbridge acertó con el proceso y seguiremos con ellos».

— Jill Lambert, responsable de operaciones de ventas de Cisco

La asociación entre Lionbridge y Cisco demuestra nuestro compromiso con los clientes y nuestra destreza para trabajar con equipos con necesidades diferenciadas y únicas.

Lionbridge desarrolla flujos de trabajo específicos, lo que garantiza que el contenido tenga el impacto deseado.

LOS RESULTADOS

Lionbridge localizó encuestas anuales y respuestas a encuestas trimestrales para el equipo VoP de Cisco, lo que supuso procesar 700 000 palabras en 12 idiomas, y entregó a tiempo todos los encargos. Como resultado directo de su asociación con Lionbridge, Cisco recabó opiniones precisas de sus socios y fortaleció sus relaciones.

Lionbridge y Cisco mantienen desde 2010 una sólida asociación basada en la confianza y la colaboración. Esta asociación se extiende a varias áreas, incluido nuestro equipo de operaciones de ventas, que constituye una parte integral de nuestra colaboración más amplia con el equipo de Global Translation Services (GTS) de Cisco.